med-translations

...weil Ihre Texte uns verdient haben

Newsletter 2023

Mit Gewinnspiel!

Höher, schneller, weiter!

Da müssen wir Sie enttäuschen – erfahren Sie mehr über die Werte von med-translations.

Seite 3

Gute Laune gefällig?

Die bekommen Sie hier beim Betrachten unserer Bilder vom MuddyAngel RUN

Seite 4

MehrWERT

Erfahren Sie, welchen Mehrwert wir Ihren Übersetzungen bieten und was uns von anderen Anbietern unterscheidet.

Seite 8

med-translations
...weil Ihre Texte uns verdient haben

Liebe Kundinnen,
Liebe Kunden,

mit Freude senden wir Ihnen heute unseren neuen Newsletter zu!

Im letzten Jahr konnten wir unser Angebotsspektrum erfolgreich erweitern, sodass wir Ihnen in dieser Ausgabe das sogenannte „Voice-Over“ bzw. die „Untertitelung“ ein wenig näherbringen möchten.

Wie und weshalb wir bei med-translations außerdem auf ein gesundes Wachstum setzen und aus welchem Grund Sprachen für uns mehr sind, als nur Worte auf einem Stück Papier, das erfahren Sie auf den darauffolgenden Seiten!

Natürlich darf auch in unserem diesjährigen Newsletter das Rätsel für den guten Zweck nicht fehlen. Machen Sie gerne mit und mit ein wenig Glück gewinnen Sie einen unserer tollen Preise.

Nun wünschen wir Ihnen viel Vergnügen beim Lesen und freuen uns sehr über ein Feedback!

Bleiben Sie gesund!

Mit den allerbesten Grüßen aus Freiburg

Ihre

Tanja Mukovic
Geschäftsleitung

Inhalt

Höher, Schneller, Weiter ..... Seite 3
Muddy Angel Run 2023 ..... Seite 4
Lesen? – Nein, danke! ..... Seite 6
MehrWERT ..... Seite 8
Gewinnspiel ..... Seite 9

MUDDY-ANGEL-RUN 2023

„Wer nichts für andere tut, tut nichts für sich.“
Johann Wolfgang von Goethe.

HÖHER, SCHNELLER, WEITER

Wachstum um jeden Preis und ohne Rücksicht auf Verluste!

Diese Strategie wird leider von vielen Unternehmen gelebt. Das „schnelle Geld“ verdienen ohne Beachtung der Ressourcen, Kunden- und Mitarbeiterzufriedenheit und langfristige Strategien und Ziele.

Wir bei med-translations setzen natürlich ebenfalls auf Wachstum. Dieser soll jedoch in einem gesunden Rahmen stattfinden – unter Berücksichtigung der Qualitätsansprüche und Ressourcenplanung.

Die Zufriedenheit unserer Kunden ist unser höchstes Ziel – genauso wichtig ist jedoch auch die Zufriedenheit unserer Mitarbeiter, die täglich ihr Bestes geben, um den Anforderungen unserer Kunden gerecht zu werden.

Nur wenn meine MitarbeiterInnen zufrieden sind, kann ich mich darauf verlassen, dass sie alles Nötige unternehmen werden, unsere Kunden zufriedenzustellen. Unsere Kunden sind nicht nur eine Kundennummer oder ein Auftraggeber um den Umsatz in die Höhe zu treiben.

Jede/r ProjektmanagerIn setzt sich mit den Produkten seiner Kunden auseinander, kennt diese und hat auch einen persönlichen Kontakt zu den Ansprechpartnern kundenseits.

Eine vertrauensvolle und aufrichtige Kundenbeziehung ist für uns sehr wichtig. Wir sind stolz auf viele langjährige Stammkunden, die unseren Service und die Kundenbindung zu schätzen wissen.

Einige von Ihnen werden nun schmunzeln, wenn ich über die langen Wochenenden berichte, an welchen wir Übersetzungen im Zulassungsbereich angepasst haben um behördliche Timelines einzuhalten – manchmal auch bis tief in die Nacht bei einem virtuellen Glas Rotwein und einer Tafel Schokolade.

Eine Zusammenarbeit mit Unternehmen, welche uns keine Wertschätzung entgegenbringen, ist für uns unvorstellbar. Genauso wie wir zu unseren Kunden passen müssen, sollen auch unsere Kunden zu uns passen. Eintagsfliegen möchten wir nicht sein!

Wir lieben, was wir tun. Die Zusammenarbeit mit unseren Kunden aus den verschiedensten medizinischen Bereichen aber auch mit den Fachübersetzern ist stets sehr abwechslungsreich, fordernd und interessant.

Achten Sie doch beim nächsten Telefonat einmal darauf – können Sie das Lächeln Ihres/r Projektmanager/In hören?

Ich bin stolz, Geschäftsführerin von med-translations zu sein.
Stolz auf unsere tollen Kunden, zu welchen teilweise eine jahrelang andauernde Bindung gewachsen ist, und stolz auf meine MitarbeiterInnen, die jede/r auf seine Weise und mit seinen/ihren Stärken einen Beitrag zu unserem Erfolg und Wohlfühlklima leistet.

Ihre
Tanja Mukovic

MUDDY ANGEL RUN

– von brodelndem Schlamm und tiefen Abgründen

Am 08.07.23 ging es für uns los nach Zürich zum „Muddy Angel Run“. Genau so wie es der Name vermuten lässt, können Sie es sich auch vorstellen (nur dass uns leider keine Flügel gewachsen sind 😄).

Die Laufstrecke ist ca. 5 km lang und bestückt mit verschiedenen Hindernissen, welche überwunden werden müssen. So wurden wir kurzzeitig zu Seiltänzern, unter deren Füßen der Schlamm brodelte, zu professionellen Kletterern, die sich gefährliche Rampen hinaufwagten und zu Schwimmprofis, deren goldene Schwimmabzeichen leider in den Tiefen des Schlammtauchens verloren gegangen sind (vielleicht tauchen sie ja wieder auf…).

Der große Traum, sich noch einmal wie ein Kind zu fühlen und sich ganz unbeschwert dem Im-Schlamm-Wälzen hingeben zu können, konnte ohne Zweifel erfüllt werden – die Bilder sprechen für sich!

„Wir haben weniger gesprochen, wir haben mehr gesuhlt.“, lautet eines der (anonymen) Zitate des Tages – Sie möchten gerne noch mehr Anekdoten über den Lauf hören? Da müssen wir Sie leider enttäuschen. Was auf dem Muddy Angel Run passiert ist, bleibt auch auf dem Muddy Angel Run!

Der Muddy Angel Run setzt sich für Menschen ein, die an Brustkrebs erkrankt sind und hat es sich zum Ziel gemacht, den Austausch Betroffener zu ermöglichen, einander zu Kraft geben und schöne Erinnerungen zu schaffen. Aufklärung steht an erster Stelle; Betroffene dürfen den Lauf kostenfrei bestreiten und von jedem gekauften Ticket / Fanartikel wird 1€ an eine Organisation gespendet, welche sich für Brustkrebs einsetzt. Das Motto lautet: Prävention durch Bewegung.

Mehr zum Muddy Angel Run finden Sie auf folgender Website:
https://www.muddyangelrun.com/

LESEN? NEIN, DANKE!

Genau diese Einstellung scheinen vor allem immer mehr junge Leute zu teilen.
Sie fragen sich nun, wer genau mit „junge Leute“ gemeint ist? Die Rede ist hier von der sogenannten „Generation Z“. Menschen, die zwischen 1997 und 2012 geboren wurden, also die heutigen 11 bis 26-Jährigen, informieren sich lieber über Soziale Medien, wie bspw. YouTube, Instagram, Snapchat und Co. Artikel, vor allem wenn sie sich über einige Seiten ziehen, sind „out“; es wird auf Videos gesetzt, welche Informationen anschaulich zusammenfassen.
Zu diesem Schluss kommen zumindest u.a. die Forbes- und Business Insider-Umfragen.

2011
… haben noch
44% der Befragten
täglich/mehrmals
pro Woche
gedruckte Bücher gelesen.[1]

Es handelt sich hierbei um einen Trend, der natürlich auch von Unternehmen nicht unbemerkt geblieben ist.

Wie man diese junge Generation nun erreicht? Die Antwort lautet: über Videos auf den einschlägigen Plattformen.

Auch die Medizinbranche verfolgt diesen neuen Trend mit Interesse, handelt es sich hier doch um eine sehr interessante Zielgruppe: junge bzw. zukünftige Kunden, die man über Gesundheitsthemen aufklären und über eigene Produkte informieren kann. Unternehmen, die ihre medizinischen Produkte weltweit vermarkten, investieren daher nicht nur verstärkt in die Produktion solcher Videos, sondern richten ihre Aufmerksamkeit auch auf die qualitativ hochwertige Übersetzung ihrer Anwendungsvideos – schließlich muss die „Generation Z“ auch in anderen Ländern erreicht werden!
Diese Art von Übersetzung ist nicht nur fachlich anspruchsvoll und muss die visuellen Inhalte im Video berücksichtigen, mit ihr kommen auch einige technische Herausforderungen, wie bspw. die Tatsache, dass es in Videos nicht nur einen „normalen“ Text gibt, der übersetzt werden muss, sondern verschiedene Kategorien der zu übersetzenden Inhalte:

2022
… griffen noch
32% der befragten
jungen Menschen täglich/
mehrmals wöchentlich
auf **gedruckte Bücher**
zurück.[2]

Es gibt **visuelle Texte**, wie zum Beispiel eingeblendete Textboxen oder auch animierte Beschriftungen der spezifischen Merkmale eines Produkts. Auch **auditive Texte**, also Informationen, die von einer Stimme aus dem „Off“ vermittelt werden, können eine der Herausforderungen sein, die hierbei entstehen.

Für die Übersetzung auditiver Texte gibt es zwei Möglichkeiten:

1. Die „**Untertitelung**“ – hier wird die Übersetzung des gesprochenen Textes im unteren Drittel des Videos eingeblendet. Die Original-Stimme aus dem Off hört man noch ganz leise im Hintergrund.
2. Das „**Voice-Over**“ – hier wird der übersetzte Text von einem professionellen Sprecher in einem Tonstudio erneut eingesprochen. Diese neue Tonspur ersetzt dann die Stimme des ursprünglichen Sprechers im Video.

15%
… der Befragten
Jugendlichen
liest überhaupt nicht
mehr.[3]

Die Übersetzung visueller Texte im Video erscheint da – zumindest auf den ersten Blick – einfacher.
Doch Vorsicht: Auch hier gibt es Herausforderungen zu meistern!

Die Übersetzungen müssen in dem Video genau so eingeblendet werden, wie im Original-Video. Bei der Einblendung von Textboxen oder Beschriftungen stellt dies ohne Zweifel einen machbaren Aufwand dar. Doch stellen Sie sich vor, was passiert, wenn Beschriftungen auf Verpackungen zu übersetzen sind und diese Produkte im Video gedreht und hin und her bewegt werden.
Die zu übersetzenden Texte müssen nun so bearbeitet werden, dass sich diese optisch mitdrehen. Eine solche Bearbeitung setzt somit größtes Können und Geschick einer Videobearbeiterin / eines Videobearbeiters voraus.

Zusammengefasst lässt sich nun also sagen: Videoübersetzungen erfordern eine enge Zusammenarbeit von FachübersetzerInnen, VideobearbeiterInnen und professionellen SprecherInnen. Hierbei ist **Koordinierungs- und Kommunikationsgeschick** gefragt!

1: JIM Studie 2021
2: JIM Studie 2022
3: JIM Studie 2022

Adobe Stock | #273804041

Kommunizieren und Koordinieren ist für uns bei med-translations „täglich Brot“. Daher bieten wir Ihnen seit diesem Jahr zusammen mit unseren externen Dienstleistern ein **Rund-um-Sorglos-Paket** für Videoübersetzungen an. Auch wir wollen unseren Teil dazu beitragen, die „Generation Z“ zu erreichen!

Wir kümmern uns um diese Art von Übersetzungen in unserer standardmäßig hohen Qualität und unsere Dienstleister kümmern sich um die entsprechende Bearbeitung Ihrer Videos.

Hierzu benötigen wir von Ihnen nur die offenen Video-Dateien und den Rest erledigen – richtig, wir! Für Sie entsteht kaum ein Aufwand.

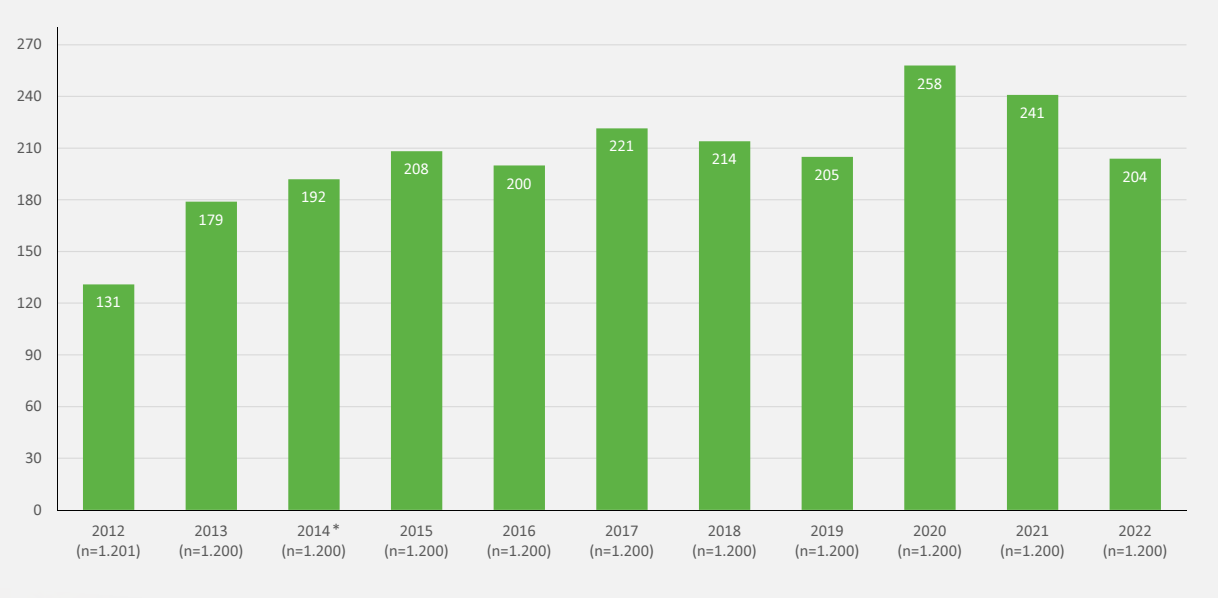
Ein weiteres **spannendes** Detail am Rande: Für das Voice-Over erhalten Sie von uns mehrere Audio-Beispiele, aus welchen Sie den Sprecher auswählen dürfen, der Ihnen am besten gefällt. Auch bei der darauffolgenden Aufnahme im Studio können Sie sehr gerne über eine Live-Schaltung dabei sein, um abschließende Fragen zur Aussprache und Geschwindigkeit klären zu können.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann sprechen Sie uns gerne an!

Wir freuen uns darauf, Sie bei Ihrem nächsten Projekt unterstützen zu dürfen!

(Sie haben bis zum Ende gelesen? – Tapfer! Aber wahrscheinlich zählen Sie auch nicht zur Generation Z 😀).

Entwicklung tägliche Onlinenutzung 2012-2022



Quelle: JIM 2012-JIM 2022, Angaben in Minuten; *Änderung der Fragestellung, Basis: alle Befragten, n=1.200

MEHRWERT – WARUM MED-TRANSLATIONS?

Globale Kommunikation

Warum gute Übersetzungen nicht vom Himmel fallen

- und weshalb die Qualifikation der Übersetzer den Unterschied macht!

In der heutigen Zeit ist die Globalisierung nicht mehr wegzudenken. Sie eröffnet Chancen, belebt die Wirtschaft und öffnet neue Perspektiven in vielerlei Hinsicht. Sie birgt jedoch auch Risiken – vor allem wenn die feinen Drähte der Kommunikation nicht reibungslos funktionieren und Botschaften, Slogans und Inhalte nicht korrekt und mit dem nötigen Wissen und Feingefühl in die jeweiligen Sprachen übertragen werden.

Hier kommt med-translations ins Spiel.

Tanja Mukovic, Geschäftsführerin von med-translations:
„Wir übersetzen medizinische Texte aus den verschiedensten Bereichen in nahezu alle Sprachen. Darauf sind wir spezialisiert.

Für uns sind Sprachen nicht einfach NUR Sprachen. Für uns bedeuten Sie die Welt. Sie eröffnen Möglichkeiten für internationale Beziehungen, brechen Barrieren, lösen Konflikte, schaffen Transparenz und bringen Kulturen zusammen.

Man kann sie nicht NUR lernen. Man muss sie leben, fühlen, die Kultur und die Geschichte der Sprache kennen, sich mit ihr verändern und dennoch den Wurzeln treu bleiben.

Sprachen sind unsere Passion. Und genau das macht den Unterschied bei unseren Übersetzungen – sie lesen sich nicht wie Übersetzungen, sondern bringen Ihre Botschaft mit dem gleichen Gefühl und Enthusiasmus oder aber der gleichen Klarheit und den gleichen Fakten in die andere Sprache; genauso wie Sie es auch im Ausgangstext verfasst haben.“

Dabei arbeitet med-translations nach strengen Qualitätsrichtlinien um die bestmöglichen Resultate liefern zu können.

Die ISO Zertifizierung 9001-2015 bestätigt die transparenten und qualitätsfokussierten Arbeitsschritte und schafft die größtmögliche Sicherheit für die Kunden.

Die Kunden profitieren von schnellerer Marktpräsenz durch das Fachwissen von med-translations im Bereich globale Kommunikation.

Seit 2010 vertrauen viele internationale Konzerne dem Service von med-translations. Die Fachtexte der Kunden reichen von pharmazeutischen Zulassungen (CP, MRP, DCP etc.), SOPs, CTDs, klinischen Studiendokumentationen, Arztberichten, medizinischen Publikationen oder aber IFUs, bis hin zu Aufklärungsbögen etc.

Haben Sie Fragen? Wir freuen uns auf Ihre Nachricht an:
service@med-translations.de

med-translations
...weil Ihre Texte uns verdient haben

GEWINN**SPIEL**

Wir begleiten Sie in Ihre Mittagspause.
Rätseln Sie mit und freuen Sie sich auf tolle Gewinne!

In jeder Ausgabe lassen wir uns ein neues Rätsel für Sie einfallen und freuen uns auf eine zahlreiche Teilnahme.

Zusätzlich spenden wir für jeden Teilnehmer 1,00 EUR an den Förderverein für krebskranke Kinder e.V. in Freiburg (www.helfen-hilft.de).

Oh nein!

Hier hat sich ein **Fehlerteufel** eingeschlichen. Schaffen Sie es, alle Fehler zu finden?

Tell your doctor immediately if you have signatures of an allergic action.
These signs include:
- *flusching,*
- *Skin condischener,*
- *scraping,*
- *tightnes in the chest,*
- *shortness of the leg or difficult breathing,*
- *schwelling.*

These can all be signs of väri serius side effects.

Tragen Sie den **korrigierten Text** in dem freien Feld ein und mit etwas Glück gehören Sie zu den nächsten Gewinnern / Gewinnerinnen!

Preise:

Wir verlosen die folgenden Preise:

- **3 x Tankgutscheine** im Wert von 30 EUR
- **2 x Kanutour (Gutschein) Jochen Schweizer**
- **1 x Ayurveda-Massage (Gutschein) Jochen Schweizer**
- **1x amazon-Gutschein** im Wert von 25 EUR

Die Gewinner/Innen werden schriftlich von uns benachrichtigt. Teilnahmeschluss ist der 15.12.2023.

Die Gewinner/Innen werden NICHT veröffentlicht. Falls Sie keinen Namen eintragen, nehmen Sie zwar nicht an der Verlosung der Gewinne teil, jedoch spenden wir für die Zusendung des korrigierten Textes an den Förderverein.

Bitte senden Sie die ausgefüllte Seite per Fax an:
+49 (0) 7664-40377-25
oder per E-Mail an:
service@med-translations.de

Name, Vorname:

Firma:

Teilnehmen können alle Kund/Innen von med-translations, die diesen Newsletter per E-Mail erhalten.